

寇芙蓉
胡振平

〔日〕峰岸朋子 费建华 编著
审校



日语病句 解析

120例



上海译文出版社

寇芙蓉 〔日〕峰岸朋子 费建华 编著
胡振平 审校

日语病句 解析

120例



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

日语病句解析 120 例/寇芙蓉,(日)峰岸朋子,费建华
编著. —上海:上海译文出版社,2004.5

ISBN 7-5327-3320-3

I. 日... II. ①寇...②峰...③费... III. 日语—
病句—分析 IV. H365

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 005196 号

本书专有出版权归本社独家所有,
非经本社同意不得连载、摘编或复制

日语病句解析 120 例

寇芙蓉 [日]峰岸朋子 费建华 编著

胡振平 审校

上海世纪出版集团

译文出版社出版、发行

上海福建中路 193 号

易文网:www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海译文印刷厂印刷

开本 787 × 960 1/32 印张 14.125 插页 2 字数 261,000

2004 年 5 月第 1 版 2004 年 5 月第 1 次印刷

印数: 0,001 — 5,100 册

ISBN7 - 5327 - 3320 - 3/H · 599

定价: 25.00 元

前 言

本书是在中国日语教学研究会会长胡振平教授编著的《日语病句剖析二百例》(上海译文出版社 1986 年第 1 版, 1993 年第 3 次印刷)之基础上编写的。本书所采用的病句取材于在校学生的作文, 旨在通过对错误之处的分析解释, 帮助日语初级和中级学习者更好地掌握日语近义词的差别、正确的语法以及地道的表达方式, 以提高学习者的语言水平。本书亦可供教师借鉴参考。

全书将所举病句分为词汇、语法、表达方式三大类。书中对病句分析力图做到言之有理、论之有据, 而且例句丰富、新颖。

每个病句例的解析包括以下内容:

- 病句
- 正解
- 中文意思
- 原因
- 分析
- 要点
- 练习

为了便于读者的理解, 要点和练习部分与分析内容结合紧密, 有助于巩固记忆和举一反三。

本书词汇病句的解析由寇芙蓉编写,语法病句解析由费建华编写,峰岸朋子承担了表达方式病句解析的编写工作。本书在编写过程中得到了胡振平教授的悉心指导。在病句搜集整理过程中,得到了徐明淮教授的大力帮助。此外,施建军博士为我们提供了日本国立国语研究所已故中野洋先生制作的日中作文语料库资料(日中作文コーパス),在此一并表示诚挚的谢意。

由于水平有限,不当之处在所难免,敬请广大读者批评指正。

编 者

2003 年 4 月

目 录

前言

I 词汇 1

名 词

- 1 好き好き→好き嫌い 3
- 2 ほう→面 6
- 3 話題→テーマ 10
- 4 決心→決意 13
- 5 気持ち→気分 16
- 6 普通→一般 20
- 7 最初→当初 24

指 示 代 词

- 8 そういう→この 28
- 9 こんな→こうした 32
- 10 それ→これ 37
- 11 あのところ→そのころ 40
- 12 このごろ→この季節 44

形式名詞

13	わけ→もの	46
14	はず→こと	50
15	の→こと	54
16	もの→こと	59

動 詞

17	移して→移って	62
18	～従って→～のって	65
19	表している→表現している	68
20	深くなる→進む	70
21	出す→入れる	73
22	響きました→影響しました	77
23	喜んでいた→うれしかった	79
24	設計された→デザインされた	82
25	上達する→上がる	85
26	好く→好む	88
27	口を利いた→話し掛けた	90
28	弱められました→和らぎました	94
29	～落ちている→～遅れている	97

形 容 詞

30	粘りづよい→我慢づよい	100
31	睦まじい→親しみの持てる	102
32	ありがたい→珍しい	104

形容動詞

33	上手→得意	107
34	へた→質のよくない	110
35	熱心→親切	112

接 続 詞

36	そして→さらに	115
37	すると→そして	118
38	それに→そして	121
39	したがって→それとともに	124
40	そうしたら→つまり	127
41	それで→だから	130
42	そこで→それで	133

副 詞

43	ぎゅっと→しっかり	137
44	普通→普段	141
45	たくさんの～→多くの～	143
46	全然→全く	146
47	くたくた→とほとほと	149
48	別々→それぞれ	151

接 尾 詞

49	者→家	153
50	み→さ	156

51	～らしい→～っぽい	159
----	-----------	-----

Ⅱ 語法 163

助 詞

52	が→は	165
53	は→が	169
54	は→が	172
55	～の～は→～は～が	175
56	は→では(表示主体)	178
57	の→が	181
58	が→を	184
59	明日に→明日	188
60	に→で	191
61	に→を	194
62	まで→までに	197
63	と→に(表示動作行為対象)	200
64	に→と(表示比較基準)	203
65	に→と(表示変化結果)	206
66	から→ので	209
67	て→から	213
68	～あると→～あれば	216
69	行ったら→行くなら	220
70	～→～か(副助詞)	223
71	くせに→のに	226

72	には→のに	230
73	から→を(表示移动处所)	233
74	～あとで→～てから	236

助 动 词

75	～そうではない→～そう(に)もない	239
76	降るそうだ→降りそうだ	242
77	ために→ように	246
78	～たい→～たがっている	249
79	読んだら→読んで/読んでから	252
80	なくて→ないで	256

动 词 的 态

81	見ることができなくなる → 見られなく なる	260
82	忘れない → 忘れられない	264
83	私の足が人に踏まれて → 私は足を人に踏ま れて	267
84	～のデザインされたもの → ～によって デザインされたもの	270
85	感動された → 感動した	274
86	～する → ～させる	277
87	に → を	280
88	～を思い出す → ～が思い出される	284

动 词 的 时

89	です → でした	287
----	----------	-----

90	勉強した前 → 勉強する前	291
----	---------------------	-----

动词的体

91	反映する → 反映している	294
92	ずっと影響しました → ずっと影響してきま した	297
93	ている → である	300
94	思う → 思っている	304

语气

95	降ったんです → 降りました, 下がったんです → 下がりました	307
----	---	-----

活用

96	よくないでした → よくなかった, ~がいいで した → ~はよさそうでした	311
97	きれい → きれいだ, きれくない → きれいでは ない	315

复合辞

98	~に対して → ~にとって	318
----	---------------------	-----

Ⅲ	表达方式	321
---	------------	-----

表现不当

99	紹介しました → 紹介してくれました	323
----	--------------------------	-----

- 100 ～で連絡は便利です→～での連絡は便利
です…………… 326
- 101 ～一員でとても自慢する→～一員であるこ
とをととても自慢に思う…………… 328
- 102 ホーム→家…………… 332
- 103 ～だけ残りました→～(だけ)しか残りませ
んでした…………… 337
- 104 多く服を着て→厚着をして…………… 341
- 105 南京大学がすきだけど、試験に落ちるかも
ね→南京大学に行きたいけど、ちょっと
難しいかもね…………… 345
- 106 今まで忘れなかった→今まで一度も忘れた
ことがない…………… 347
- 107 見てから→見て…………… 350
- 108 父の病気のせいで→父親の病気のために
…………… 354
- 109 学生としての私たち→学生である私たち
…………… 359

慣 用 表 現

- 110 ～てしまうことになりました→～てしまい
ました…………… 365
- 111 なぜ～しましたかと～→なぜ～したのか
と～…………… 367
- 112 誰でも→誰も…………… 373
- 113 ～は～に見習おうとします→～も～を見

習おうと思っています	376
------------	-----

余 贅 糅 雑

114 道の上に→道に	382
-------------	-----

誤 錯 处 多

115 師資の実力が強くて～真面目に教えて→ 先生方は、教え方が上手で～熱心に教 えて	385
116 ～未満の時、親のない子になりました→ ～になる前に、親を亡くしました	388
117 ～できませんと聞くなり→～できないの かといえば	394
118 そんな～が遅く進めています→そのよう な～はあまり(早く)進められていま せん	397
119 食べにくいですが、～は言いません→あ まりおいしくありませんが、～は 言えません	401
120 ～きっと、～てくれた～感じをする→ ～いつも(必ず)、～てもらった ～感じをもつ	407
練習参考答案	415
主要参考文献	438

I 词 汇

1 好き好き→好き嫌い

人には好き好きがある。みんな同じ歌が好きになることはめったにない。

〔正解〕 人には好き嫌いがある。みんな同じ歌が好きになることはめったにない。

〔中文意思〕 人有好恶。大家都喜欢同一首歌的情况很少见。

〔原因〕 “好き嫌い”与“好き好き”的意思混淆。

〔分析〕 “好き嫌い”和“好き好き”在汉语中有时都可以翻译成“喜好,嗜好”,但从这两个词语的构成上就可以知道它们在意义的表达上各有侧重。《新明解国语辞典》(以下简称《新明解》)对“好き嫌い”和“好き好き”的解释分别如下:

好き嫌い——好きなものだけに心が傾き、嫌いものを受け付けないこと(只偏好自己喜欢的东西,不接受自己讨厌的东西)。

好き好き——人によって好みが(大分)違うこと(嗜好、趣味因人而(有很大差)异)。

由此可见,“好き嫌い”着重表示“好き”和“嫌い”的对立,可译为“好恶,挑剔”。例如:

①好き嫌いで人を判断するな/不要依据好恶来判断一个人。

②好き嫌いが激しい/挑剔得厉害。

而“好き好き”则强调因人而异。所以一般翻译成“不同的爱好”。如：

③蓼食う虫も好き好き/一个人一个爱好；一货售一主。

④各人の好き好きによってデザインを変える/
按照各人不同的爱好改换图案。

而原句要表达的意思是人都自己喜欢的东西和讨厌的东西，所以原句中的“好き好き”应改为“好き嫌い”。

〔要点〕

	好き嫌い	好き好き
汉语意思	好恶，挑剔	不同的爱好
表达重点	着重表示“好き”和“嫌い”的对立	强调因人而异

〔练习〕 请从“好き好き”和“好き嫌い”中选择一个合适的词语填空。

1. 子どもの()にチャレンジする、料理が不得意な人のための簡単なレシピ。
2. ()リンク。
3. 食べ物の()を言う。
4. ()が多い。
5. 好きな人もいるし嫌いな人もいる。そんな時